

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5122**

Ekli “Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliği Arasında Çevre Yönetimi Alanında İkili İşbirliği Protokolü”nün yürürlüğe girmesine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 9 uncu maddesi gereğince karar verilmiştir.

14 Ocak 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇEVRE VE ŞEHİRCİLİK BAKANLIĞI
İLE
IRAK CUMHURİYETİ
NİNOVA VALİLİĞİ
ARASINDA
ÇEVRE YÖNETİMİ ALANINDA
İKİLİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Madde 1

İşbu Protokol; "Taraflar" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliği arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.

Madde 2

İşbu Protokolün uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar;

- a) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı,
- b) Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliği.

Madde 3

Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliği arasında çevre yönetimi alanında ikili işbirliği kapsamında Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından Ninova Valiliğine üç adet belediye hizmet aracı (Musul için 1 adet (13+1,5) çöp toplama aracı, 1 adet (13.000 lt) arazöz aracı ile Telafer için: 1 adet (8.000 lt) arazöz aracı hibe edilmesi işbu Protokolün konusunu teşkil etmektedir.

Madde 4

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapacaklardır:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı; 1 adet (13+1,5) çöp toplama aracı, 1 adet (13.000 lt) arazöz aracı ile 1 adet (8.000 lt) arazöz aracı, **2021-2022** yılları içerisinde Ninova Valiliğine hibe edeceğini taahhüt eder.
- b) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı, Ninova Valiliğine; 1 adet (13+1,5) çöp toplama aracı, 1 adet (13.000 lt) arazöz aracı ile 1 adet (8.000 lt) arazöz aracının, Habur-İbrahim Khalil Sınır kapısında teslimini sağlayacaktır.
- c) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı, Ninova Valiliğine; 1 adet (13+1,5) çöp toplama aracı, 1 adet (13.000 lt) arazöz aracı ile 1 adet (8.000 lt) arazöz aracına ilişkin gerekli her türlü teknik bilgiyi sağlayacaktır.

- d) Ninova Valiliđi; öp toplama araçları ile arazöz araçların tesliminde, taşınmasında karşılaşılabacak her türlü sorunun çözümünde kolaylık sağlayacaktır.
- e) Ninova Valiliđi; işbu Protokolün ekinde yer alan garanti şartlarına uyulmasını sağlayacaktır.
- f) Ninova Valiliđi; kullanılacak araçların kapasitelerinin üzerinde atık taşınmamasını, araçlara zarar verecek şekilde kullanılmamasını sağlayacaktır.
- g) Ninova Valiliđi, atık taşımada kullanılacak araçlarda; hafriyat toprađı, inşaat ve yıkıntı atıkları, ambalaj atıkları, evlerden kaynaklanan bitkisel atık yağlar, atık piller, elektrikli ve elektronik aletler, buzdolabı, sođutucular ile iklimlendirme cihazları, diđer büyük beyaz eşyalar ve otomatlar, televizyon ve monitörler, bilişim ve telekomünikasyon ve tüketici ekipmanları (radyo, video, kamera vb), aydınlatma ekipmanları, iri hacimli atıklar (mobilya, kanepeler vb), lastikler, evlerden kaynaklanan tehlikeli atıklar ve miadı dolmuş veya kullanılmayan ilaçların taşınmaması için gerekli önlemleri alacaktır.
- h) İşbu Protokol kapsamında Irak'ta bulunacak Türk Heyetinin; konaklama ve iâşe masrafları ile Irak'ta her türlü ulaşımı ve güvenliđi, Ninova Valiliđi tarafından sağlanacaktır.

Madde 5

Tarafların mali yükümlülükleri aşağıdaki şekilde olacaktır:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı; Ninova Valiliđine hibe edeceği 1 adet (13+1,5) öp toplama aracı, 1 adet (13.000 lt) arazöz aracı, 1 adet (8.000 lt) arazöz aracı için herhangi bir bedel talep etmeyecektir.
- b) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından hibe edilecek çöp toplama ve arazöz araçlarının bakım, onarım ve yedek parçaları Ninova Valiliđi tarafından sağlanacaktır.
- c) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından hibe edilecek çöp toplama ve arazöz araçlarının Ninova Valiliđine tesliminden

itibaren oluşacak her türlü vergi, harç veya ödemeler Ninova Valiliği tarafından karşılanacaktır.

- d) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından hibe edilecek çöp toplama ve arazöz araçlarının Ninova Valiliğinde kullanımı sonucu üçüncü şahıslara verilecek her türlü maddi, ölümlü veya yaralanmalı kazalar ile çevresel kirlilik giderleri Ninova Valiliği tarafından karşılanacaktır.
- e) Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından hibe edilecek araçların teknik özellikleri:
- 1) 4x2 (13+1,5 M3) Çöp Toplama Aracı.
 - 2) 6x2 (13.000 lt) Arazöz Aracı.
 - 3) 4x2 (8.000 lt) Arazöz Aracı.
 - 4) Araçların üzerine yapılacak logo, yazı ve amblem Türkçe ve Arapça dilinde olmalıdır.
 - 5) Araçların üzerinde, "Türkiye Cumhuriyeti'nin Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliğine Armağanıdır" ve "Türkiye Cumhuriyeti'nin Irak Cumhuriyeti Ninova Valiliği, Telafer İlçesine Armağanıdır" yazıları Türkçe ve Arapça dillerinde olmalıdır.

Madde 6

İşbu Protokol hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

Madde 7

Taraflar, işbu Protokoldeki hak ve yükümlülüklerini diğer tarafın yazılı izni olmadan üçüncü taraflara devredemezler.

Madde 8

Taraflardan biri işbu Protokolde belirtilen yükümlülüklerden birini yerine getirmez ise, diğer Taraf bu durumu yazılı olarak bildirerek durumun 30 (otuz) takvim günü içerisinde düzeltilmesini isteyecektir.

Durum bu süre içinde tashih edilmediği takdirde, ilgili Taraf işbu Protokolü tek taraflı fesih etme hakkına sahip olacaktır.

Madde 9

İşbu Protokol gereğince yapılacak tüm bildirimler diplomatik yollar ile Tarafların uygulayıcı kurumlarına iletilir.

Madde 10

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 11. maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Protokol **imza edildiği tarihte yürürlüğe girer.**

İşbu Protokol 1 (bir) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Protokolü sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollar ile yazılı olarak 1 (bir) ay önceden bildirebilir.

İşbu Protokol'ün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Protokol; 24..Mart 2021 tarihinde Musul'da ve ...¹. Nisan 2021 tarihinde Ankara'da, 2 (iki) orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve Arapça dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada bir farklılık olması halinde, Türkçe metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

IRAK CUMHURİYETİ
NİNOVA VALİLİĞİ ADINA

Eyyüp KARAHAN

Türkiye Cumhuriyeti
Çevre ve Şehircilik Bakanlığı
Çevre Yönetimi Genel Müdürü

Necm Abdullah ABD

Irak Cumhuriyeti
Ninova Valisi

TARİH: 24/12/2021

SAYI : OK21/FD/ 2456

DEVLET MALZEME OFİSİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
OPERASYONEL SÜREÇLER DAİRE BAŞKANLIĞI
ANKARA

KONU: Çevre ve Şehircilik Bakanlığı Çevre Yönetimi Genel Müdürlüğü İhtiyacına Binaen Sipariş Edilen Araçların Garantisine Hk.
İLGİ : E-75383345-105.06.01.02 – 1136339 Araç Alımı Hakkında

Çevre ve Şehircilik Bakanlığı Çevre Yönetimi Genel Müdürlüğü' ne 04/01/2020 tarihinde satışını gerçekleştirdiğimiz 6 adet;

- 06.11.2019 tarihli ve 670 sözleşme numaralı, 3 Adet Ford Trucks "1833DC 4X2 ŞASİ ÜZERİNE 13+1,5 M3 ÇÖP TOPLAMA ARACI (EURO3) " ODABAŞI üst yapılı,
- 30.10.2019 tarihli ve 660 sözleşme numaralı, 2 Adet Ford Trucks " 2533DC 6X2 ŞASİ ÜZERİNE 13.000 LT KAPASİTELİ ARAZÖZ (EURO3) " ODABAŞI üst yapılı,
- 07.11.2019 tarihli ve 680 sözleşme numaralı, 1 Adet Ford Trucks " 1833DC 4X2 ŞASİ ÜZERİNE 8000 LT KAPASİTELİ ARAZÖZ (EURO3) " ODABAŞI üst yapılı,

Yukarıda bahsi geçen söz konusu araçların garanti şartları ile ilgili;

- Irak'ın Musul Vilayeti araçları 2 yıl sınırsız km, Türkiye şartlarında garantili olacağı,
- Garanti, araçların müşteriye teslim edildiğın de başlayacağı.
- Teslim tarihlerinin bildirilmesi üzerine sistem üzerinden araç garanti sürelerinin tanımlanacağı,

Hususlarını bilgi ve tensiplerinize arz ederiz.

Bilgilerinize,

Saygılarımla;

بروتوكول تعاون مشترك

بين

الجمهورية التركية

وزارة البيئة والتحصن

و

جمهورية العراق

محافظة نينوى

في مجال الإدارة البيئية

المادة 1

يتم إبرام هذا البروتوكول بين الاطراف المشار اليها "الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن" و "جمهورية العراق/ محافظة نينوى" ضمن الشروط المبينة ادناه.

المادة 2

الاطراف المختصة المسؤولة عن تنفيذ بنود هذا البروتوكول هي:

أ- الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن

ب- جمهورية العراق/ محافظة نينوى

المادة 3

موضوع هذا البروتوكول هو تبرع الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن بثلاث مركبات خدمة بلدية ((مركبة جمع قمامة (13+1.5) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (13,000 لتر) لمدينة الموصل ومركبة رش المياه بخزان سعته (8,000 لتر) لقضاء تلغفر)) وذلك ضمن مجال التعاون الثنائي المشترك في الادارة البيئية بين الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن ومحافظة نينوى.

المادة 4

سيعاون اطراف هذا البروتوكول في القضايا المبينة ادناه:

أ- تتعهد الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن بالتبرع ب ((مركبة جمع قمامة (13+1.5) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (13,000 لتر) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (8,000 لتر) واحدة)) الى محافظة نينوى في الفترة بين عامي 2021-2022.

ب- يتم تسليم ((مركبة جمع قمامة (13+1.5) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (13,000 لتر) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (8,000 لتر) واحدة)) من قبل الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن الى محافظة نينوى عبر بوابة حدود خابور-ابراهيم الخليل.

ج- تقوم الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن بتوفير كافة المعلومات الفنية والتقنية اللازمة والمتعلقة ب ((مركبة جمع قمامة (13+1.5) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (13,000 لتر) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (8,000 لتر) واحدة)).

د- تتولى محافظة نينوى توفير التسهيلات والدعم اللازم من اجل حل كافة المشاكل التي قد تواجهها عملية نقل وتسليم مركبات جمع القمامة ورش المياه.

هـ - محافظة نينوى ستمثل لشروط الضمان المرفقة بهذا البروتوكول.

و- محافظة نينوى ستضمن عدم نقل اي نفايات فوق سعة المركبات المستخدمة. ولن يتم استخدامها بطريقة تضر بالمركبات.

ز - محافظة نينوى سوف تقوم باتخاذ الاجراءات الضرورية واللازمة لمنع استخدام مركبات او عربات نقل القمامة في نقل نفايات حفر التربة، مخلفات البناء والحطام، نفايات التغليف، نفايات الزيوت النباتية للمنازل، نفايات الادوية، الادوات الالكترونية والكهربائية، الثلجات والمبردات واجهزة تكييف الهواء والاجهزة والسلع البيضاء الكبيرة الاخرى، اجهزة التلفزيون والشاشات واجهزة الاتصالات والمعلومات، الاجهزة الاستهلاكية الاخرى كأجهزة (الراديو الفيديو والكاميرات ..الخ)، معدات الإضاءة، النفايات كبيرة الحجم (كالاتاث والارائك ...الخ)، الاطارات، النفايات والمواد المنزلية الخطرة، الادوية منتهية الصلاحية أو غير المستخدمة.

ح- تتحمل محافظة نينوى تكاليف الإقامة والطعام وجميع انواع النقل والامن في العراق للوفد التركي الذي سيكون حاضراً في العراق ضمن نطاق هذا البروتوكول.

المادة 5

تكون الاعباء المالية للطرفين كما يلي:

أ - لن تتقاضى الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحضر اي ثمن لمركبة جمع قمامة (13+1.5) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (13,000 لتر) واحدة ومركبة رش المياه بخزان سعته (8,000 لتر) واحدة.

ب - ستقوم محافظة نينوى بتوفير صيانة واصلاح المركبات وتوفير قطع غيار المركبات التي تهبها الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحضر الى محافظة نينوى.

ج - تتحمل محافظة نينوى كافة الرسوم والمدفوعات والضرائب لمركبات جمع القمامة ورش المياه التي سيتم التبرع بها من قبل الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحضر الى محافظة نينوى اعتباراً من تاريخ تسليمها الى محافظة نينوى.

د - تتحمل محافظة نينوى كافة المسؤوليات لنتائج الاستخدام في محافظة نينوى والتي قد تؤدي الى تلوث بيئي او خسائر او حوادث ميممة او اصابات لدى اطراف ثالثة.

هـ - المواصفات الفنية للمركبات التي ستبعر بها الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن الى محافظة نينوى:

- 1- مركبة جمع قمامة 2x4 (13+1.5 م³).
- 2- مركبة رش مياه 3x6 بخزان سعته (13,000 لتر).
- 3- مركبة رش مياه 2x4 بخزان سعته (8,000 لتر).
- 4- يكون الشعر والنصوص المكتوبة على المركبات باللغتين التركية والعربية.
- 5- الكتابات المكتوبة على المركبات (هدية الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن الى جمهورية العراق/ محافظة نينوى)، (هدية الجمهورية التركية/ وزارة البيئة والتحصن الى جمهورية العراق/ محافظة نينوى/ قضاء تلعفر) يجب ان تكون باللغتين التركية والعربية.

المادة 6

اي نزاعات ناشئة عن تفسير او تطبيق احكام هذا البروتوكول يتم حلها ودياً من خلال المفاوضات بيت الاطراف.

المادة 7

لا يمكن للأطراف نقل حقوقهم والتزاماتهم في هذا البروتوكول الى أطراف ثالثة دون موافقة كتابية من الطرف الاخر.

المادة 8

اذا فشل أي من الطرفين في الوفاء بأحد الالتزامات المنصوص عليها في هذا البروتوكول، فيجب على الطرف الآخر إخطار ذلك كتابياً ويطلب تصحيح الوضع في غضون 30 (ثلاثين) يوماً تقويمياً. إذا لم يتم تصحيح الوضع خلال هذه الفترة، يحق للطرف المعني إنهاء هذا البروتوكول من جانب واحد.

المادة 9

تحال جميع الإخطارات المقدمة بموجب هذا البروتوكول الى المؤسسات المنفذة للأطراف بالوسائل الدبلوماسية.

المادة 10

يجوز تغيير هذا البروتوكول في أي وقت بموافقة خطية متبادلة من الطرفين. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة 1 من المادة 11.

المادة 11

يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في تاريخ التوقيع.
يظل هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة عام 1 (واحد).
يجوز لأحد الطرفين في أي وقت إخطار الطرف الاخر ببنيته إنهاء هذا البروتوكول كتابياً قبل شهر واحد (1) من خلال الوسائل الدبلوماسية.
لا يؤثر إنهاء هذا البروتوكول على الأنشطة و المشاريع التي بدأت او الجارية.

تم توقيع هذا البروتوكول بتاريخ...24... اذار 2021 في الموصل و بتاريخ...1... نيسان 2021 في انقرة

و تتكون من نسختين (2) اصليتين باللغتين التركية و العربية و جميع النصوص فيها متساوية في الحجية .

في حال وجود اي اختلاف في التفسير فإن النسخة التركية تكون هي المعمول بها .

باسم جمهورية العراق
محافظة نينوى

باسم حكومة الجمهورية التركية

نجم عبدالله عبد

محافظ نينوى
الجمهورية العراقية

ايوب قره هان

مدير عام الادارة البيئية
وزارة البيئة و التحضر
الجمهورية التركية

شركة كوتش اوتوموتيف للتجارة والصناعة المساهمة
فرع أنقرة
حي ارلز شارع دولومينار رقم: 350
اتيمسغوت / أنقرة
هاتف: 207 47 00 (0312)
فاكس: 286 64 34 (0312)
www.otokoc.com.tr

التاريخ: 2021/12/24
الرقم: OK21/FD/2456

المديرية العام لمكتب المستلزمات الحكومية
رئاسة دائرة المراحل التشغيلية
أنقرة

الموضوع: حول ضمان المركبات المطلوبة بناء على احتياجات المديرية العامة لإدارة البيئة في وزارة البيئة والتحضر
العلاقة: 1136339 - 105.06.01.02 - E-75383345 بخصوص شراء مركبات

فيما يخص شروط الضمان للمركبات الـ 6 المدرجة أوصافها أدناه والتي قمنا ببيعها بتاريخ 2020/01/04 إلى المديرية العامة للإدارة البيئية في وزارة البيئة والتحضر؛

- بموجب العقد رقم 670 المؤرخ بتاريخ 2019/11/06م؛ عدد (3) شاحنة فورد "مركبة جمع النفايات (EURO3) سعة 1.5+13 م³ فوق شاسيه 1833DC 4x2" مقصورة بهيكل فوقي،
- بموجب العقد رقم 660 المؤرخ بتاريخ 2019/10/30م؛ عدد (2) شاحنة فورد "مركبة رش طرق (EURO3) سعة 13.000 لتر فوق شاسيه 2533DC 6x2" مقصورة بهيكل فوقي،
- بموجب العقد رقم 680 المؤرخ بتاريخ 2019/11/07م؛ عدد (1) شاحنة فورد "مركبة رش طرق (EURO3) سعة 8.000 لتر فوق شاسيه 1833DC 4x2" مقصورة بهيكل فوقي،

هي بالشكل التالي:

- مركبات مدينة الموصل-العراق مضمونة بالشروط المعمول بها في تركيا لمدة سنتين وبعدها كيلومترات غير محدود،
- يبدأ الضمان بالتاريخ الذي يتم فيه تسليم المركبة للعميل،
- يتم تحديد فترات الضمان للمركبة على النظام عند الإبلاغ بمواعيد التسليم.

نقدم هذه المعلومات لعنايتكم وموافقتكم.

يرجى الطلاع مع جزيل الشكر والتقدير.

شركة كوتش اوتوموتيف للتجارة والصناعة المساهمة
<< ختم الشركة والتوقيع >>

شركة كوتش اوتوموتيف للتجارة والصناعة المساهمة